



Editorial	1
Nouvelles de notre	2
Baromètre financier	2
La stratégie de Morning Tears	3
Les besoins de base des enfants (3 ^{ème})	4-5
Feedback – votre avis nous intéresse	5
Rapport d'avancement de notre projet Henan	6
Voyage d'études	7
L'histoire de Guo Yin	8
Actualités brèves	9-8

Editorial

Le 31 mai sera une date importante pour Morning Tears. C'est le jour du lancement officiel du projet Ai Tong Yuan à Zhengzhou. Le projet Coming Home a permis à 120 enfants de trouver refuge dans de nouveaux foyers afin de vivre en toute dignité, de guérir de leurs traumatismes, de trouver un soutien psychologique, de renforcer leur résilience et de développer pleinement leur potentiel.

Mais qu'en est-il des 680 enfants qui étaient déjà sur la liste d'attente pour ce projet particulier ? Qu'en est-il des 60 000 autres enfants de condamnés en Chine qui ne peuvent être accueillis en de tels lieux ? Ils continueront de souffrir des traumatismes ou des blessures émotionnelles causés par la perte de leurs parents. Ils continueront d'être rejetés par leurs proches et d'être accablés par les stigmates et préjudices qui font des enfants de condamnés des criminels à part entière, ou du moins des incarnations de la malchance. Ils continueront de souffrir des impacts psychologiques et physiologiques de la violence qu'ils doivent souvent endurer.

Le projet Coming Home à Zhengzhou est porteur d'espoir. Il part du principe que par rapport à la vie en institution, la vie en foyer offre bien plus d'opportunités de développement de l'enfant : un meilleur niveau d'attention individuelle portée à l'enfant, plus de chances pour l'enfant de développer ses talents naturels et une meilleure intégration dans la société. Mais si la vie en foyer semble la panacée, elle présente un défaut majeur pour les enfants de Morning Tears. Ils ont grandement besoin du soutien de leurs pairs, c'est-à-dire d'enfants qui comprennent ce que cela fait d'avoir un parent en prison. C'est pourquoi les enfants du projet Ai Tong à Zhengzhou vivront dans des unités familiales indépendantes de 4 à 8 enfants et un soignant, tout en bénéficiant du soutien du centre d'assistance qui assure les soins psychologiques et médicaux ainsi que la coordination et la formation des soignants et des travailleurs sociaux..

Un tel projet coûte cher. Fournir le logement et le couvert, les soins médicaux et l'assistance psychologique, développer l'art-thérapie et organiser les visites des parents en prison, garder le contact avec les proches et fêter les anniversaires et les grandes occasions, le tout en permettant aux enfants de suivre un enseignement et de s'adonner à leurs passions : tout cela coûte de l'argent. Cela coûte environ € 2233 par enfant et par an. C'est la somme qu'il faut pour reconstruire le monde d'un enfant qui a tout perdu.

Notre organisme repose entièrement sur les dons et les subventions. La disponibilité des fonds détermine le nombre d'enfants que nous pouvons aider et la diversité des activités que nous pouvons leur proposer. Nous subissons les effets de la crise : nos frais augmentent, les dons diminuent. Nous sommes inquiets au sujet de nos finances, nous sommes inquiets au sujet des enfants dont nous nous occupons actuellement et de la manière dont ils pourront continuer à bénéficier des soins qu'ils méritent. Si seulement nous pouvions venir en aide à tous les enfants dans le besoin que nous dénombrons...

À nouveau, nous en appelons à la générosité des amis de Morning Tears : nous avons besoin que des gens, des clubs, des associations et des écoles organisent des collectes de fonds pour compenser la diminution des dons. Notre équipe peut vous fournir de la documentation publicitaire et des idées pour soutenir vos initiatives. Merci de contacter : events@morningtears.org.

Katleen Mentens
Agent de liaison
katleen.mentens@morningtears.org

Traduit par : Audrey Terraza

Nouvelles de notre village d'enfants

Par : Gemma Guo

Traduit par : Audrey Terraza

- C'est une jeune fille optimiste aux yeux rieurs. Elle a passé 8 ans dans le village d'enfants de Xi'an avec sa grande sœur. Après la libération de prison de son père, elle est retournée avec sa sœur dans son village natal dans la province de Hubei. L'année dernière, elle a eu de si bonnes notes qu'elle a été acceptée dans une école de grande renommée. Mais depuis que sa mère est gravement malade et tant que son père n'a pas retrouvé d'emploi, ses rêves d'études sont sérieusement remis en question. La famille n'a tout simplement pas les moyens. Les étoiles dans ses yeux se sont évanouies. Avec l'aide de Morning Tears, elle va pouvoir aller à l'école de ses rêves et sourire à nouveau. Nous sommes sûrs que les donateurs aimeraient voir plus de visages souriants comme le sien.
- LL a vécu pendant 5 ans dans le village d'enfants San Yuan de Xi'an et a suivi un enseignement professionnel à l'école du rail. Elle travaille désormais en tant que conductrice et voyage dans de nombreuses villes. Elle fait preuve d'un dévouement exemplaire envers les passagers et travaille très dur pour soutenir son petit frère dans ses études et sa mère en prison.
- De nombreux enfants qui ont quitté les villages d'enfants Morning Tears ont pu retrouver une vie normale avec des responsabilités au sein de leur famille. Malgré tout, ils sont encore très nombreux à avoir besoin de notre aide et de notre soutien.

Baromètre financier

Traduit par : Charlotte Roche

Rapport Financier de Morning Tears pour 2008 en Chine

LIEU DES PROJETS	ITEM	COUT (en RMB)
Projet San Yuan	Articles de base	110.000
	Alimentation	70.000
	Chauffage	40.000
	Renovation de l'immeuble	135.000
	Formation des éducateurs	6.753
	Excursion à Ankang	17.165
	Sous-total	268.918
Projet Xi'an	Articles de base	192.000
	Education	66.800
	Visites en prison	16.000
	Excursion à Pingyao	26.850
	Sous-total	301.650
Soutien Famille Xi'an	Location de deux appartements	19.450
	Meubles pour les familles	16.900
	Articles de base pour les enfants	36.300
	Education	19.100
	Sous-total	91.750
Projet Henan	Location du terrain	129.720
	Construction	1.310.000
	Sous-total	1.439.720
Projet Tremblement de terre	Chirurgie pour les enfants	15.775
	Sous-total	15.775
Bureau de liaison et lobby de Beijing	Mission exploratrice en Chine	150.555
	Cout de bureau	125.849
	Salaire du personnel	158.080
	Sous-total	434.484
TOTAL		2.552.297

La stratégie de Morning Tears

Traduit par : Audrey Terraza

Dans les bulletins d'information précédents, nous vous avons expliqué que Morning Tears appliquait des normes minimales de soin et de protection des enfants. Ces normes sont réparties en sept catégories, à savoir : la planification des soins, les soins de protection, les soins personnels, la santé, l'environnement, la sécurité, les soignants, la gestion et l'administration.

Nous allons cette fois vous parler de la 3e catégorie : les soins personnels. Cette catégorie regroupe 10 normes. Dans ce bulletin d'information, il sera question des normes 4, 5 et 6.

Norme n° 4 : les relations positives et l'attachement des enfants sont encouragés

- *Les soignants comprennent l'importance de leur rôle dans le développement de relations positives, sûres et enrichissantes avec les enfants. Ils créent une atmosphère engageante et interagissent avec les enfants d'une manière chaleureuse et amicale.*
- *Les soignants réagissent spontanément lorsque des enfants ne se sentent pas bien ou sont contrariés.*
- *Les soignants encouragent les enfants dans leurs ambitions et s'intéressent à leurs espoirs et à leurs peurs.*

Pourquoi est-ce si important ?

- *Les enfants dont les figures de l'attachement primaire (les parents) sont décédées ou absentes ont besoin de remplacer ces figures et de s'attacher à nouveau.*
- *Il est important que les enfants puissent accepter des contacts physiques adéquats et sûrs comme des marques d'attention et de réconfort.*
- *L'une des principales qualités associées à la résilience, que les enfants développent au fur et à mesure de leurs expériences, est l'attachement fort à un adulte.*

Norme n° 5 : le droit à la vie privée des enfants est respecté

- *Tous les adultes qui sont responsables d'enfants devraient promouvoir leur droit à la vie privée dans le meilleur intérêt des enfants.*
- *Les soignants ne discutent pas des expériences ou de l'histoire d'un enfant devant les autres.*
- *Les soignants s'occupent discrètement des problèmes des enfants et comprennent le besoin de confidentialité.*
- *Quand cela est possible, la toilette, l'habillement et le bain peuvent être effectués dans un local privé qui ferme à clé, et les filles et les garçons ne partagent pas les mêmes installations.*
- *Le respect de la vie privée s'applique au respect des biens de l'enfant. Chaque enfant devrait posséder un endroit identifié comme le sien où il peut conserver ses biens et ses papiers.*
- *Il doit y avoir un lieu où les enfants peuvent rester seuls en sécurité.*
- *Il doit y avoir un lieu où les problèmes des enfants peuvent être abordés en privé et où les enfants peuvent rencontrer des visiteurs en toute confidentialité.*

Pourquoi est-ce si important ?

- *Bien souvent, la vie privée des enfants n'est pas respectée car ils sont considérés comme appartenant aux adultes et non comme des personnes à part entière. Il est important de respecter la vie privée des enfants pour garantir le développement de l'individu dans toute situation de vie.*
- *Le respect de la vie privée des enfants se traduit par le respect des enfants en tant que personnes individuelles.*

Norme n° 6 : les enfants conservent le sens de l'identité

- *Les enfants et les jeunes gens ont toujours conscience de leur propre identité.*
- *Les enfants sont appelés par leur nom.*
- *Les enfants reçoivent des informations sur leurs familles de naissance (si possible) et leur culture, et on les aide à comprendre la raison de leur présence dans un tel lieu.*
- *Les enfants sont encouragés et aidés à comprendre leur propre histoire et identité.*
- *Ils sont encouragés à garder un point de vue positif et à acquérir confiance en eux.*

Pourquoi est-ce si important ?

- *Pour de nombreux enfants, l'expérience du placement représente leur vie entière et il est important qu'ils puissent faire le suivi de leurs différents séjours, par exemple avec des photos d'amis et de soignants, d'occasions spéciales et de fête, un journal ou d'autres outils.*
- *Il est important de penser aux outils qui peuvent aider les enfants à conserver le sens de l'identité.*

Les besoins de base des enfants (3ème partie - fin)

Texte : Ingrid Cafmeyer – psychothérapeute

Traduit par : Audrey Terraza

Cet article a été écarté à la demande de l'auteur.

Les besoins de base des enfants (3ème partie - fin)

Feedback – votre avis nous intéresse

Il s'agit ici de la deuxième édition du quatrième volume de notre info trimestriel. Votre feedback nous aidera à nous améliorer. Nous serons très heureux d'inclure vos contributions ou vos améliorations. N'hésitez dès lors pas de nous envoyer un mail à: info@morningtears.org

Si vous désirez lire nos anciennes parutions, veuillez visiter notre site web www.morningtears.org . Toutes les parutions y sont disponibles.

Rapport d'avancement du projet Henan

Texte : Tom Song

Correcteur : Katleen Mentens
Traduit par : Audrey Terraza

Avec les murs fraîchement peints, les sols en bois posés et les meubles en place, la décoration du projet Ai Tong Yuan est terminée, ce qui signifie qu'il est désormais prêt à ouvrir ses portes.

Le Bureau administratif de la justice a indiqué que plus de 300 000 enfants chinois de condamnés avaient actuellement besoin d'assistance. Les responsables des bureaux des affaires civiles et de la justice dans la province du Henan, ainsi que les responsables des prisons de la ville de Zhengzhou et de la province du Henan assisteront à la cérémonie d'inauguration officielle d'Ai Tong Yuan. Ils verront que Morning Tears est une organisation forte capable d'aider ces enfants. Les autorités locales et les responsables des services publics, tels que les écoles et les hôpitaux, qui assisteront à la cérémonie, comprendront mieux l'objectif du projet.



Le recrutement des soignants et des éducateurs est en cours. Il y aura un soignant pour 4 enfants et cette personne s'occupera d'eux dans leur vie quotidienne et dans leurs études. Dans un premier temps, seulement 2 unités familiales (16 enfants) seront opérationnelles. Les objectifs seront de garantir la qualité du travail des soignants et de lever des fonds pour rendre l'ensemble du projet Ai Tong Yuan opérationnel.

La cérémonie officielle d'inauguration d'Ai Tong Yuan aura lieu le 31 mai 2009. Tout le monde est convié à participer à cet événement et à célébrer cette première réalisation.

Stratégie future

Pendant la période opérationnelle initiale, Ai Tong Yuan sera constamment évalué afin que des améliorations puissent être apportées si nécessaire et que le projet puisse servir de modèle pour d'autres projets à l'avenir.



À partir de la première phase de construction, il a été estimé que construire les installations de chaque unité familiale de 8 enfants coûtait 350 000 RMB et que les dépenses de base mensuelles de chaque unité familiale s'élevaient à environ 14 000 RMB (assurance médicale, traitement psychologique et activités scolaires inclus).

Nous voulons avant tout que les enfants d'Ai Tong Yuan puissent vivre dans un climat de sécurité, d'amour, d'amitié, de respect et de compréhension.

C'est ensemble seulement que nous pouvons reconstruire le monde des enfants qui ont tout perdu !

Voyage d'études

Texte : Tom Song

Correcteur : Katleen Mentens
Traduit par : Audrey Terraza

Voyage d'études

Entre le 24 mars et le 2 avril, une délégation du Bureau des affaires civiles de Zhengzhou et du Centre de protection des enfants des rues de Zhengzhou s'est déplacée en Belgique, aux Pays-Bas et en Espagne. Les 2 organismes ont un partenariat étroit avec le programme Coming Home de Morning Tears au Henan. En 2007, Morning Tears a signé un accord de coopération de 10 ans avec le Centre de protection des enfants des rues de Zhengzhou, dans le but de développer un nouveau modèle de protection des enfants dont les parents sont en prison.

L'objectif principal du voyage d'études de cette année était de partager des expériences dans la protection des enfants entre l'Europe et la Chine, et d'améliorer la compréhension des projets de Morning Tears en Europe.

Belgique



En Belgique, la délégation a été invitée à visiter la prison de Dendermonde, où elle a pu vérifier que l'environnement dans lequel les enfants jouent et communiquent avec leurs parents emprisonnés a un impact psychologique crucial sur les enfants. Après la visite, un débat informel a été organisé au sujet des avantages et désavantages des visites en prison dans les systèmes belge et chinois.

Au cours de leur visite à Gand, l'assistance et l'aide aux enfants de parents emprisonnés ont été au centre des discussions. À Anvers, la délégation a été guidée dans toute la ville. La province d'Anvers, qui est déjà l'un des principaux donateurs de Morning Tears, a annoncé qu'elle serait heureuse d'étendre son soutien

au projet de Morning Tears au Henan. À Hasselt, le gouverneur de la province du Limbourg a promis d'assister à la cérémonie officielle d'inauguration du projet Ai Ting le 31 mai, et la délégation a pu voir comment des bénévoles contribuaient à aider Morning Tears.



Pays-Bas

Morning Tears a été officiellement enregistrée aux Pays-Bas en août 2008. Dans la ville d'Amersfoort, des volontaires ont présenté Morning Tears au public. Ils ont également montré à quel point lever des fonds était important pour l'organisation.

Espagne

En Espagne, la délégation a eu l'opportunité d'expliquer que le Centre de protection des enfants de Zhengzhou est un modèle dans toute la Chine et d'organiser un débat sur la meilleure façon de protéger les enfants.

Ce voyage d'études a donné à la délégation de Morning Tears la chance de voir comment Morning Tears fonctionne en Europe, comment l'organisme lève des fonds et comment les bénévoles contribuent à son fonctionnement. En cette occasion, les fondations de relations meilleures entre la Chine et l'Europe ont été posées.



L'histoire de Guo Yin

Texte : Katleen Mentens

Traduit par : Audrey Terraza

Sa main minuscule prend doucement la mienne, pendant que nous regardons tous la télévision. Ses doigts serrent les miens et je sais que c'est sa manière de me demander de passer mes bras autour d'elle pour qu'elle se blottisse contre moi. Elle est terrifiée à l'idée d'être abandonnée et a besoin du contact physique d'un adulte pour se sentir en sécurité. Elle a besoin qu'on lui tienne la main, qu'on lui fasse des câlins et qu'on lui dise pour la rassurer « Ne t'inquiète pas, je suis là ».

Un matin, il y a 6 ans de cela, Guo Yin était seule chez elle avec son père quand dix policiers firent irruption dans leur maison en hurlant. Ils traînèrent son père à l'extérieur et le firent monter dans une camionnette qui démarra et partit, en la laissant sur le bord de la route dans un nuage de poussière. Il n'eut jamais l'occasion de lui dire au revoir. Sa mère, qui s'efforça dès lors de joindre les deux bouts, finit par ne plus supporter le regard accusateur des voisins et la honte d'avoir un mari en prison. Elle déposa Guo Yin et son petit frère au village de Morning Tears, sans explication et sans promesse de revenir un jour. Du jour au lendemain, Guo Yin était devenue une orpheline alors que ses deux parents étaient en vie.

Malgré le sentiment d'abandon et de solitude, elle ressentit la responsabilité de prendre soin de son petit frère et d'être là pour lui quoi qu'il arrive. Guo Yin est devenue le rocher auquel son petit frère peut s'accrocher lorsqu'il en a besoin : pour l'aider à s'habiller, pour essuyer ses larmes et panser ses blessures lorsqu'il se fait mal en jouant, et pour se défouler lorsqu'il a besoin d'exprimer sa violence. Elle a tout supporté.

C'est le jour où la mère de Guo Yin décida de revenir de la ville et d'abandonner la prostitution pour être avec ses enfants que Guo Yin commença à s'épanouir. Elle était sur un petit nuage quand sa mère l'emmena elle et son petit frère dans leur nouvel appartement. Elle souriait, elle chantait, elle dansait... Elle était heureuse pour la première fois en 4 ans. Elle commença à se faire des amis à l'école. Elle commença à rêver de nouveau. Elle se défendait quand son petit frère la frappait et chahutait avec lui comme le font la plupart des frères et des sœurs. Elle se sentait en sécurité au moment de s'endormir, en sachant que sa mère était dans l'autre pièce. Elle était redevenue une petite fille.

Et puis un jour, tout s'effondra. Par une chaude journée d'été, sa mère envoya ses enfants acheter de la glace. Ils étaient très heureux car manger de la glace était un plaisir rare. Mais lorsqu'ils revinrent chez eux, l'appartement était vide. Guo Yin sentit au plus profondément de son être que quelque chose n'allait pas, mais elle parvint rapidement à se convaincre que sa mère était probablement sortie acheter des fruits ou des légumes. Mais après le coucher du soleil, dans la fraîcheur du soir, elle sut que sa mère était partie à nouveau et qu'elle ne reviendrait pas. La couverture chaude du bonheur s'était envolée et elle sentit les frissons de la solitude s'insinuer en elle à nouveau.

Guo Yin a appris qu'elle était encore une petite fille et qu'elle ne devait pas assumer seule la responsabilité de son petit frère. Elle a très peur d'être abandonnée à nouveau et a donc besoin que quelqu'un la rassure constamment. Elle a besoin d'être portée, d'être câlinée, et que quelqu'un lui dise d'un air assurant : « Ne t'inquiète pas, je suis là ».

Actualités brèves (../..)

La série « Interrupted Life » attire l'attention sur les mères emprisonnées et leurs enfants

Lors de sa première année à la Sonoma State University, « Interrupted Life » a cherché à sensibiliser le public à la question pressante de l'incarcération dans l'Amérique contemporaine, en particulier à la maternité et aux nombreux enfants qui souffrent des effets de l'absence de leurs parents.

Source : Barbara Bloom (Sonoma State Star), avril 2009, <http://media.www.sonomastatestar.com/media/storage/paper846/news/2009/04/07/Features/interrupted.Life.Series.Calls.Attention.To.Imprisoned.Mothers.And.Their.Children-3702940.shtml>

Emprisonner une mère, condamner un enfant

Les partisans recherchent des alternatives à l'incarcération des femmes qui ont commis de petits délits, afin que leurs enfants ne suivent pas leurs traces.

Source : Craig Kielburger (The Star), avril 2009, <http://www.thestar.com/News/GlobalVoices/article/616388>

À Mound, les prisonniers prennent leurs responsabilités et deviennent des pères

Plus de 2 millions d'enfants américains, et un enfant afro-américain sur 14, ont un parent en prison. Ce chiffre pourrait doubler à Détroit. Les enfants y sont jusqu'à 7 fois plus susceptibles d'aller en prison eux-mêmes, et pourtant, peu de programmes ou d'organismes cherchent à leur venir en aide.

Source : Jeff Gerritt (freep.com), mars 2009, <http://www.freep.com/article/20090330/BLOG2505/90330084>



morning tears Belgique

Fortis Bank
001-4495454-65
IBAN: BE 18001449545465
BIC/SWIFT: GEBABEBB

morning tears Pays Bas

ABN Amro
45.75.13.764
Stichting Morning Tears Nederland
IBAN: NL81ABNA0457513764
BIC/SWIFT: ABNANL2A

morning tears Espagne

La Caixa d'Estalvis i Pensions
2100.0233.99.0200332319
IBAN: ES28 21000233990200332319
BIC/SWIFT: CAIXAESBXXX

morning tears Chine

Bank of China, Beijing Branch [中国银行北京分行]
No.8 Ya Bao Lu, Beijing, China [中国北京雅宝路8号]
Account No: 4160300-0188-026239-0
Beneficiary: Guo Zhi Hong (郭志弘)
BIC/SWIFT: BKCHCNBJ110

morning tears reconstruit le monde pour les enfants qui ont perdu leur propre monde.

morning tears reconstruit le monde pour les enfants qui ont soufferts ou souffrent de douleurs émotives lourdes.

Nous nous focalisons particulièrement sur :

- Les enfants dont les parents sont en prison
- Les enfants dont les parents ont été condamnés à la peine capitale
- Les enfants qui ont été maltraités ou négligés
- Les orphelins
- Les enfants qui n'ont pas été enregistrés à la naissance, et n'ont ainsi aucun droit
- Les enfants de la rue

morning tears fonctionne depuis 1999 sur une base informelle, sans structure légale. Cependant depuis mars 2005, **morning tears** est devenue une organisation à but non lucratif formellement enregistrée en vertu de la loi belge. Actuellement, **morning tears** a des bureaux en Belgique, aux Pays Bas, en Espagne et en Chine.

morning tears opère exclusivement sur base de volontariat. Ces volontaires sont pour la plupart du temps des professionnels du secteur social ou de l'aide au développement. Par ailleurs nous avons aussi le soutien de journalistes et ingénieurs.

Les frais de fonctionnement de **morning tears** sont maintenus très bas, de sorte que les dons puissent être consacrés presque dans leur entièreté aux enfants.

VISITEZ NOTRE SITE WEB

WWW.MORNINGTEARS.ORG

Actualités brèves (./..)

Compilation : Mirjam Lambooi

Traduit par : Audrey Terraza

Visite virtuelle pour les pères incarcérés en Illinois

Des études ont montré que les enfants dont les parents ont été incarcérés « ressentent de la colère et de l'anxiété, sont incapables de se concentrer, souffrent de dépression, focalisent sur leur perte et éprouvent de la tristesse, du chagrin, de la honte et de la peur suite à l'incarcération ». Le Pennsylvania Family Virtual Visitation (Centre de visite virtuelle familiale de Pennsylvanie), créé par The Prison Society (Haute autorité des prisons) en partenariat avec le Pennsylvania Department of Corrections (Service correctionnel de Pennsylvanie), fournit des équipements de vidéoconférence high-tech qui permettent aux familles de rendre visite en temps réel à leurs êtres chers qui sont incarcérés.

Source : Jeffery M. Leving (Mens News Daily), avril 2009, <http://mensnewsdaily.com/2009/04/01/illinois-virtual-visitation-for-incarcerated-fathers/>

Enquête : les enfants de parents emprisonnés subissent des conséquences durables

« Il est de plus en plus souvent reconnu que les parents qui vont en prison n'en subissent pas seuls les conséquences ; les enfants de parents incarcérés perdent souvent le contact avec leurs parents et les visites sont parfois rares », indique Marc Mauer, le directeur général du projet Sentencing et le coauteur du rapport « Incarcerated Parents and their Children: Trends 1991-2007 » (Les parents incarcérés et leurs enfants : tendances de 1991 à 2007). « Les enfants de parents emprisonnés sont plus susceptibles d'abandonner l'école, d'entrer dans la délinquance et de finir incarcérés eux-mêmes ».

Source : James Wright (Frost Illustrated), avril 2009, <http://www.frostillustrated.com/full.php?sid=5414>